

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 202

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Bondsrepubliek Kameroen inzake het geregeld luchtvervoer,
met Bijlage;*

Jaoende, 7 september 1971

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Cameroon relating to regular air transport

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Cameroon,

Considering that the Netherlands and Cameroon are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944,

Desiring to develop as much as possible international co-operation in the field of air transport and,

Desiring to conclude an agreement leading to the establishment of regular air services between the territories of their respective countries

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement and its Annex:

(a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7th December, 1944;

(b) the term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Netherlands, the Ministry of Transport and Public Works, and in the case of Cameroon, the Ministry responsible for Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorized to exercise the functions presently assigned to these two bodies;

(c) the term "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with Article 3 of the present Agreement, to operate the agreed air services;

(d) the term "territory", when used in relation to a State, means the land and the territorial waters adjacent thereto that are under the sovereignty of that State. However, with regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory in Europe.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules of the Annex to the present Agreement. These services and these routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes."

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun relatif aux transports aériens réguliers

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun,

Considérant que les Pays-Bas et le Cameroun sont Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le domaine du transport aérien et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre les territoires de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe:

a) l'expression „Convention” signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 Décembre 1944;

b) l'expression „Autorités Aéronautiques” s'entend, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministère des Transports et des Travaux Publics et en ce qui concerne le Cameroun, le Ministère chargé de l'Aviation Civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui leur sont actuellement attribuées;

c) l'expression „entreprise désignée” signifie une entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;

d) l'expression „territoire” par rapport à un Etat signifie les zones terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat. Toutefois, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant en annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après „services convenus” et „routes spécifiées”.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall possess, while operating international services, the right to take on and disembark in the said territory, at the points specified in the Annex, passengers, cargo and mail that constitute international traffic.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline to operate the agreed services. The Aeronautical Authorities of the Contracting Party making the designation shall notify in writing the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party of this designation.

2. The Contracting Party which has been notified of the designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, and Articles 4 and 5 of this Agreement, grant without delay the necessary operating authorization to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is capable of satisfying the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by the said authorities, in accordance with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, if the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party that designated the airline or in the nationals thereof.

5. The designated airlines shall, no later than thirty (30) days before the commencement of the operation of the agreed services, inform the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties of the nature of the transport, the types of aircraft to be used and the schedules envisaged. The same rules shall apply to any subsequent changes.

Article 4

In implementation of articles 77 and 79 of the Convention referring to the creation by two or more States of joint operating airlines or international operating agencies, the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that the Government of the Federal Republic of Cameroon, in accordance with articles 2 and 4 and the annexed documents of the Treaty relating to air transport in Africa signed by Came-

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés en annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

Article 3

1) Chaque Partie Contractante a le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2) La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, et des articles 4 et 5 du présent Accord, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie Contractante a le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5) Les entreprises désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services convenus, la nature du transport, les types d'aéronefs utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

Article 4

En application des articles 77 et 79 de la Convention visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, conformément aux articles 2 et 4 et aux pièces annexes du Traité relatif aux transports aériens en Afrique signé par le

room in Yaounde on the 28th March 1961, reserves the right to designate the Corporation "Air Afrique" as the airline designated by the Federal Republic of Cameroon for the operating of the agreed services.

Article 5

1. Subject to the provisions of articles 3 and 4 of the present Agreement, each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization, or to suspend the exercise, by the airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, or to subject the exercise of these rights to the conditions that it deems necessary, if:

(a) it has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party that designated the airline or in the nationals thereof; or,

(b) the airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party that granted the rights; or

(c) the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement and its Annex.

2. Unless the revocation, the suspension or the imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this Article is immediately necessary to prevent further infractions of the laws and regulations, such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

1. The designated airlines shall have fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties. The designated airlines shall respect the principle of equal distribution of the capacity to be offered for the operating of the agreed services.

2. The airline designated by each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airline designated by the other Contracting Party, in order not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. On each of the routes specified in the Annex to the present Agreement, the main object of the agreed services shall be to provide a capacity, on the basis of a reasonable load factor, corresponding to the normal and reasonably foreseeable requirements of the international traffic from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline exploiting the said services.

4. The airline designated by one of the Contracting Parties may satisfy, within the limits of the overall capacity provided for under paragraph 3 of this Article, the traffic requirements between the territories of the third State enumerated in the schedules annexed to this Agreement and the territory of the other Contracting Party.

Cameroun à Yaoundé le 28 Mars 1961, se réserve le droit de désigner la Société „Air Afrique” comme entreprise désignée par la République Fédérale du Cameroun pour l'exploitation des services convenus.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions prévues aux articles 3 et 4 du présent Accord, chaque Partie Contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires, si :

a) elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si

b) cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si

c) cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne peut être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 6

1. Les entreprises désignées jouissent, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables. Les entreprises désignées devront respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie Contractante prend en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. Sur chacune des routes figurant en Annexe au présent Accord, les services convenus auront pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

4. L'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa 3 du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers énumérés dans les tableaux de routes annexés au présent Accord et le territoire de l'autre Partie Contractante.

5. In order to meet the requirements of any unforeseen or temporary traffic on these routes, the designated airlines shall, taking into account their respective capacities to provide air transport service, agree on the frequency of the services, the schedules and, in general, on the conditions under which these services shall be operated. The agreements concluded between the designated airlines, and any modifications thereto, shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

6. In the case where the airline designated by one of the Contracting parties does not wish to use on one or several routes either a part or the whole of the transport capacity granted to it, it may agree with the airline designated by the other Contracting Party to transfer to the latter, for a specified period of time, all or part of the transport capacity in question. The designated airline which transfers all or part of its rights may take them back at the end of the period specified.

7. Before any operation of the agreed services, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall agree on the practical application of the principles referred to in the preceding paragraphs of this Article, with regard to the operations by the airlines designated of the agreed services.

Article 7

1. The aircraft operated on international service by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, their reserves of fuel and lubricants and their stores including food, drinks and tobacco, shall be, when entering the territory of the other Contracting Party, exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and taxes, provided that the said equipment, reserves and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties, fees and taxes with the exception of any fees charged for services rendered:

(a) stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits and conditions fixed by the Authorities of the said Contracting Party, that are intended to be consumed on board aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts and normal aircraft equipment imported into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft operated on international services of the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants taken on board in the territory of one of the Contracting Parties intended to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even

5. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises désignées s'entendront, compte tenu des capacités à mettre en oeuvre par chacune d'elles, sur la fréquence des services, les horaires et, en général sur les conditions dans lesquelles ces services seront exploités. Les ententes conclues entre les entreprises désignées et toutes modifications qui y seraient apportées devront être soumises pour approbation aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

6. Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle pourra s'entendre avec l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause. L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra la reprendre au terme de ladite période.

7. Avant le début des services convenus, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'accorderont sur l'application pratique des principes visés aux paragraphes précédents du présent article, en ce qui concerne les opérations, par les entreprises désignées des services convenus.

Article 7

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances en raison de services rendus :

a) les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites et conditions fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;

b) les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;

c) les carburants et lubrifiants pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;

when these supplies have to be used on the part of the flight above the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. The normal aircraft equipment, and the goods and supplies, that are on board aircraft operated by the designated airline of a Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In such a case, such goods and supplies shall be placed under the supervision of the said authorities until they are utilized or otherwise disposed of.

Article 8

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party that do not leave the airport area set aside for them shall only be subject to a very simplified control. The baggage and cargo in direct transit shall be exempted from customs duties and other similar taxes.

Article 9

1. The laws and regulations of one Contracting Party that govern in its territory the entry and the exit of the aircraft engaged in international traffic or the flights of these aircraft above the said territory shall apply to the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party that govern in its territory the entry, the stay and the exit of passengers, crews, cargo or mail, such as those concerning formalities of entry, exit, emigration and immigration, and customs and sanitary measures shall apply to the passengers, crews, cargo or mail transported by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while these aircrafts are in the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airlines with regard to the airline designated by the other Contracting Party in the application of the laws and regulations mentioned in this Article.

4. For the use of the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the airline designated by the other Contracting Party shall not have to pay taxes greater than those which must be paid for the national aircraft engaged in regular international services.

Article 10

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall,

tante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. Jusqu'à ce qu'ils soient utilisés ou qu'ils aient reçu une autre destination, les produits en question seront soumis au contrôle de la douane.

Article 8

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au dessus dudit territoire s'appliquent à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante n'a pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux effectués à des services internationaux réguliers.

Article 10

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes sont, durant la

during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right not to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals or validated in their favour by the other Contracting Party or by any other State.

Article 11

1. The tariffs of any agreed service shall be fixed at reasonable rates, taking into consideration all the relevant factors including the cost of operation, a reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement of the designated airlines of the two Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over all or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach this agreement by having recourse to the tariff-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the date on which they are to become effective. In special cases this interval may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach an agreement or if the tariffs are not approved by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to fix the tariffs by mutual agreement.

5. If no agreement is forthcoming, the matter shall be submitted for arbitration as provided in Article 15 hereinafter.

6. The tariffs already fixed shall remain in force pending the establishment of new tariffs in accordance with the provisions of this Article or Article 15 hereinafter.

Article 12

The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other, on request, periodical statistics or other similar information indicating, for each point of embarkation and disembarkation and, wherever possible, for each point of origin and destination, the volume of traffic carried on the agreed services.

période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 11

1. Les tarifs de tout service convenu sont fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (IATA).

3. Les tarifs ainsi fixés sont soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend est soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou à l'article 15 ci-après.

Article 12

Les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se communiquent, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues qui indiquent le volume du trafic transporté sur les services convenus, par points d'embarquement et de débarquement, et, dans la mesure du possible, par points d'origine et de destination.

Article 13

In a spirit of close collaboration, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to ensure that the principles laid down in the present Agreement are applied and that its objectives are realized in a satisfactory manner.

Article 14

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request a consultation with the other Contracting Party. This consultation must begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any modification of this Agreement shall be agreed to in writing by the two Contracting Parties and shall come into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of international agreements.

2. Modifications to the Annex to the present Agreement may be agreed upon directly by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties. These modifications shall come into force after being confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or the application of the present Agreement, that cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted to a board of arbitration composed of three members.

2. For this purpose each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate by common consent a third arbitrator, who must be a national of a third State, as Chairman. If within a period of sixty (60) days from the day on which one of the Contracting Parties nominated an arbitrator the other Contracting Party has not nominated its own arbitrator, or if during the sixty days following the nomination of the second arbitrator, the arbitrators so nominated have not reached agreement on the choice of the Chairman, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary nominations.

3. The board of arbitration shall determine its own procedure and the place where it shall sit.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in accordance with this Article.

Article 13

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consultent de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

Article 14

1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation doit commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de cette demande. Toute modification du présent Accord sera convenue par écrit entre les deux Parties Contractantes et entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord peuvent être convenues directement entre les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. A cet effet, chacune des Parties Contractantes désigne un arbitre et les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers comme Président. Si dans un délai de soixante (60) jours à partir du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si au cours des soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres ainsi désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du Président, chaque Partie Contractante peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral détermine son siège et sa propre procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

5. If one of the Contracting Parties does not comply with the decision of the arbitrators, the other Contracting Party shall be able, as long as the failure to comply lasts, to limit, suspend or revoke the rights or privileges that it granted, by virtue of the present Agreement, to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall provide the remuneration of its arbitrator and one-half the remuneration of the designated Chairman.

Article 16

The present Agreement and its Annex as well as any amendments that are made, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

The present Agreement and its Annex shall be amended wherever necessary so as to be rendered consistent with any convention of a multi-lateral character which may become binding on the two Contracting Parties.

Article 18

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party of its desire to denounce the present Agreement. Such notification shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the denunciation is withdrawn by mutual agreement before the end of this period. In default of an acknowledgment of receipt on the part of the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have reached it fourteen (14) days after the date of which the International Civil Aviation Organization receives the communication of the notification.

Article 19

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. It shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

Article 16

Le présent Accord et son Annexe ainsi que ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17

Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute Convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

Article 18

Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation a effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale en a reçu communication.

Article 19

Le présent Accord est appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

DONE at: Yaoundé, 7th September 1971 in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*
(sd.) CAMPAGNE

*For the Government of the Federal
Republic of Cameroon*
(sd.) J. KEUTCHA

ANNEX

Route Schedules

I

Routes on which air services may be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands through Vienna (Austria) to Douala in Cameroon, in both directions.

II

Routes on which air services may be operated by the airline designated by the Government of the Federal Republic of Cameroon:

Points in Cameroon to Amsterdam in the Netherlands, in both directions.

III

The airline designated by each of the Contracting Parties shall be able to make stops at one or several intermediate points and at points beyond the territory of the other Contracting Party, other than those specified in the Route Schedules, but without traffic rights between this or these points and the territory of the said Contracting Party.

FAIT à: Yaoundé, le 7 Septembre 1971 en double exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,*
(s.) CAMPAGNE

*Pour le Gouvernement de
la République Fédérale de Cameroun,*
(s.) J. KEUTCHA

ANNEXE

Tableaux de routes

I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: de Points aux Pays-Bas via Vienne (Autriche) vers Douala au Cameroun, dans les deux directions.

II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun:

de Points au Cameroun vers Amsterdam aux Pays-Bas, dans les deux directions.

III

L'entreprise désignée par chacune des Parties Contractantes pourra faire escale en un ou plusieurs points intermédiaires et en des points au-delà du territoire de l'autre Partie Contractante, autres que ceux spécifiés aux tableaux de routes, mais sans droits de trafic entre ce ou ces points et le territoire de cette Partie Contractante.

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Kameroen inzake geregeld luchtvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Bondsrepubliek Kameroen,

Overwegende, dat Nederland en Kameroen partij zijn bij het op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart,

Geleid door de wens de internationale samenwerking op het gebied van het luchtvervoer zoveel mogelijk te bevorderen,

en

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten tot het instellen van geregelde luchtdiensten tussen hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

In de onderhavige Overeenkomst en de Bijlage daarbij hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a) „het Verdrag”: het Verdrag inzake de Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld;

b) „luchtvaartautoriteiten”: wat Nederland betreft, het Ministerie van Verkeer en Waterstaat, en wat Kameroen betreft, het Ministerie dat verantwoordelijk is voor de burgerluchtvaart, of in beide gevallen, alle personen of instellingen, bevoegd tot het uitoefenen der thans aan beide lichamen toegewezen functies;

c) „aangewezen luchtvaartmaatschappij”: een luchtvaartmaatschappij die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van deze Overeenkomst door een der Overeenkomstsluitende Partijen is aangewezen voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten;

d) „grondgebied”: in verband met een Staat, het land en de daaraan grenzende territoriale wateren die onder de soevereiniteit van die Staat staan. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst evenwel alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten voor het instellen van luchtdiensten op de in de tabellen van de Bijlage bij

deze Overeenkomst omschreven routes. Deze diensten en deze routes worden hierin verder aangeduid met „overeengekomen diensten” en „omschreven routes”.

2. Met inachtneming van de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst, heeft de door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij tijdens het exploiteren van internationale diensten het recht om op genoemd grondgebied, op in de Bijlage omschreven punten passagiers, vracht en post behorende tot het internationale verkeer, op te nemen en af te zetten.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht één luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij die de aanwijzing verricht geven de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk kennis van deze aanwijzing.

2. De Overeenkomstsluitende Partij die in kennis is gesteld van de aanwijzing geeft, met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel en de artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst, onverwijld de vereiste exploitatievergunning aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij.

3. De luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen verlangen dat de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij aantoonde dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden die worden gesteld bij de wetten en voorschriften welke die luchtvaartautoriteiten, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, gewoonlijk toepassen ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning niet te verlenen, dan wel daaraan zodanige voorwaarden te verbinden als zij noodzakelijk oordeelt voor de uitoefening door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten, indien niet ten genoegen van deze Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen.

5. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen doen, uiterlijk dertig (30) dagen voor de aanvang van de exploitatie der overeengekomen diensten, aan de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van de aard van het vervoer, de te gebruiken typen luchtvaartuigen en de voorgenomen dienstregelingen. Een soortgelijke regel geldt voor mogelijke latere wijzigingen.

Artikel 4

Ter uitvoering van de artikelen 77 en 79 van het Verdrag, welke betrekking hebben op het stichten door twee of meer Staten van gezamenlijke exploitatiemaatschappijen of internationale exploitatieorganisaties, stemt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden er mede in dat de Regering van de Bondsrepubliek Kameroen, overeenkomstig de artikelen 2 en 4 en van de documenten gehecht aan het door Kameroen op 28 maart 1961 te Jaende ondertekende Verdrag inzake het luchtvervoer in Afrika, zich het recht voorbehoudt de Maatschappij „Air Afrique” aan te wijzen als de door de Bondsrepubliek Kameroen aangewezen luchtvaartmaatschappij voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

Artikel 5

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 3 en 4 van de onderhavige Overeenkomst, heeft elke Overeenkomstsluitende Partij het recht de exploitatievergunning in te trekken, of de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, te schorsen, of aan de uitoefening van deze rechten de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden indien:

a) zij niet beschikt over het bewijs dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen; of

b) de luchtvaartmaatschappij zich niet gehouden heeft aan de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten heeft verleend; of

c) de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de overeengekomen diensten te exploiteren overeenkomstig de in deze Overeenkomst en de Bijlage vastgestelde voorwaarden.

2. Tenzij de intrekking, schorsing of oplegging van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorwaarden onverwijld noodzakelijk is ter voorkoming van verdere inbreuken op de wetten en voorschriften, wordt dit recht alleen uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 6

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden billijk en gelijkelijk in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen te exploiteren. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen eerbiedigen het beginsel van gelijke verdeling van de voor de exploitatie van de overeengekomen diensten aangeboden vervoerscapaciteit.

2. De door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij houdt rekening met de belangen van de door de

andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, zulks ten einde de overeengekomen diensten van laatstgenoemde luchtvaartmaatschappij niet onnodig aan te tasten.

3. Op elk van de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes is het voornaamste doel van de overeengekomen diensten het op basis van een redelijk geachte beladingsgraad verschaffen van een capaciteit die beantwoordt aan de normaal en redelijkerwijs te verwachten behoeften van het internationaal verkeer van of naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen welke de genoemde diensten exploiteert.

4. De door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij kan, binnen de grenzen van de in het derde lid van dit artikel voorziene globale capaciteit, voldoen aan de verkeersbehoefte tussen de grondgebieden van de derde Staat genoemd in de aan deze Overeenkomst gehechte Routetabellen en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Ten einde te voldoen aan de behoeften van onvoorzien of tijdelijk verkeer op deze routes, komen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen onderling tot overeenstemming aangaande de frequentie der diensten, de dienstregelingen en, in het algemeen, aangaande de voorwaarden waarop deze diensten worden geëxploiteerd, daarbij rekening houdend met hun onderscheiden capaciteiten tot het verschaffen van luchtvervoersdiensten. De tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen gesloten overeenkomsten en de daarin aan te brengen wijzigingen worden ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten der beide Overeenkomstsluitende Partijen.

6. Ingeval de door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij op een of meer routes geen gebruik wenst te maken van een deel of het geheel van de aan haar verleende vervoerscapaciteit, kan zij met de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij overeenkomen aan laatstgenoemde voor een vastgestelde periode een deel of het geheel van de desbetreffende vervoerscapaciteit over te dragen. De aangewezen luchtvaartmaatschappij die een deel van of al haar rechten overdraagt, kan deze aan het einde van de vastgestelde periode terugnemen.

7. Voor de aanvang van de exploitatie van de overeengekomen diensten komen de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen tot overeenstemming over de praktische toepassing van de in de voorgaande leden van dit artikel bedoelde beginselen met betrekking tot de exploitatie van de overeengekomen diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen.

Artikel 7

1. De luchtvaartuigen die op internationale diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende

Partijen worden gebruikt, alsook hun normale uitrusting, hun reserves aan motorbrandstof, smeermiddelen en hun boordproviand met inbegrip van voedsel, dranken en tabak, zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten en heffingen, mits genoemde uitrusting, reserves en proviand aan boord van het vliegtuig blijven tot zij weer worden uitgevoerd.

2. De navolgende goederen zijn eveneens vrijgesteld van dezelfde rechten, kosten en heffingen met uitzondering van voor verleende diensten in rekening gebrachte kosten:

a) proviand, aan boord genomen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij binnen de grenzen en op de voorwaarden, vastgesteld door de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij en bestemd voor verbruik aan boord van door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij op internationale diensten geëxploiteerde vliegtuigen;

b) reserveonderdelen en normale uitrustingsstukken, ingevoerd op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor het onderhoud of herstel van op de internationale diensten van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in gebruik zijnde vliegtuigen;

c) motorbrandstof en smeermiddelen, aan boord genomen op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen bestemd voor de bevoorrading van door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij op internationale diensten geëxploiteerde vliegtuigen, zelfs indien deze voorraden moeten worden gebruikt tijdens het gedeelte van de vlucht boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waarop zij aan boord waren genomen.

3. De normale vliegtuiguitrusting en de goederen en proviand die zich aan boord bevinden van een door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij geëxploiteerd vliegtuig mogen slechts op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In zo'n geval worden zodanige goederen en proviand geplaatst onder het toezicht van bedoelde autoriteiten totdat zij zijn gebruikt of op andere wijze aangewend.

Artikel 8

Passagiers, bagage en vracht, in rechtstreekse doorvoer via het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, die het te hunnen behoeve gereserveerde deel van het vliegveld niet verlaten, zijn slechts onderworpen aan een sterk vereenvoudigde controle. Bagage en vracht in rechtstreekse doorvoer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke heffingen.

Artikel 9

1. De wetten en voorschriften van een der Overeenkomstsluitende Partijen die binnen haar grondgebied van toepassing zijn op de binnenkomst of het vertrek van vliegtuigen, welke voor internationaal luchtverkeer worden gebruikt, of op vluchten van deze vliegtuigen boven bedoeld grondgebied, zijn van toepassing op de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij.

2. De wetten en voorschriften van een der Overeenkomstsluitende Partijen die binnen haar grondgebied van toepassing zijn op de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van passagiers, bemanningen, vracht of post, zoals die betreffende formaliteiten van binnenkomst, vertrek, emigratie en immigratie, douaneformaliteiten en sanitaire voorschriften, zijn van toepassing op passagiers, bemanningen, vracht of post, die vervoerd worden door vliegtuigen van de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, zolang deze vliegtuigen zich op bedoeld grondgebied bevinden.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe terzake van de toepassing van de in dit artikel bedoelde wetten en voorschriften geen voorkeur te geven aan haar eigen luchtvaartmaatschappijen ten opzichte van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij.

4. Voor het gebruik van de luchthavens en andere faciliteiten, aangeboden door een der Overeenkomstsluitende Partijen, betaalt de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij geen hogere heffingen dan die welke moeten worden betaald voor de aan de geregelde internationale diensten deelnemende nationale vliegtuigen.

Artikel 10

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen uitgereikt of geldig verklaard door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden gedurende de duur van hun geldigheid als geldig erkend door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor bewijzen van bevoegdheid en vergunningen, uitgereikt aan haar eigen onderdanen of te hunnen gunste geldig verklaard door de andere Overeenkomstsluitende Partij of door een andere Staat, voor vluchten over haar eigen grondgebied, niet als geldig te erkennen.

Artikel 11

1. De tarieven op de overeengekomen diensten worden vastgesteld op redelijk niveau, waarbij rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, met inbegrip van de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van iedere dienst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, zo mogelijk, in onderlinge overeenstemming tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de twee Overeenkomstsluitende Partijen vastgesteld na overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die de gehele route of een gedeelte daarvan exploiteren. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen dienen, zo mogelijk, die overeenstemming te bereiken met behulp van de procedure ter vaststelling van tarieven, vastgesteld door de Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA).

3. De aldus vastgestelde tarieven worden ten minste dertig (30) dagen voor de datum waarop ze van kracht moeten worden, ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen. In bijzondere gevallen kan dit tijdvak worden verkort, afhankelijk van de instemming van de genoemde autoriteiten.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen of indien de tarieven niet worden goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen, trachten de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen de tarieven in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

5. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, wordt het geschil onderworpen aan arbitrage, als voorzien in het hierna volgende artikel 15.

6. De reeds vastgestelde tarieven blijven van kracht in afwachting van de vaststelling van nieuwe tarieven in overeenstemming met het bepaalde in dit artikel of in het hierna volgende artikel 15.

Artikel 12

De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen verschaffen elkaar op verzoek periodieke statistieken of andere soortgelijke inlichtingen, waarin voor elk punt van in- en ontscheping en, waar mogelijk, voor elk punt van aanvang en bestemming het vervoersvolume op de overeengekomen diensten wordt aangegeven.

Artikel 13

De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen in een geest van nauwe samenwerking van tijd tot tijd met elkander overleg, teneinde te verzekeren, dat de in deze Overeenkomst neergelegde beginselen worden toegepast en dat haar doelstellingen op bevredigende wijze worden verzekerd.

Artikel 14

1. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht een bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg vangt

aan binnen zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek. De Overeenkomstsluitende Partijen stemmen schriftelijk in met elke wijziging van deze Overeenkomst en die wijziging wordt van kracht zodra de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkander hebben medegedeeld dat de voor de inwerkingtreding van internationale overeenkomsten vereiste grondwettelijke procedures zijn voltooid.

2. Wijzigingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst kunnen rechtstreeks worden overeengekomen door de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen. Deze wijzigingen worden van kracht nadat zij zijn bevestigd door een diplomatieke notawisseling.

Artikel 15

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, die niet door rechtstreekse onderhandeling of langs diplomatieke weg kunnen worden opgelost, worden op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. Te dien einde benoemt elk van de Overeenkomstsluitende Partijen een scheidsman en de beide scheidsmannen benoemen in onderlinge overeenstemming een derde scheidsman, die een onderdaan moet zijn van een derde Staat, als voorzitter. Indien binnen een tijdsverloop van zestig (60) dagen, te rekenen van de dag waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen een scheidsman heeft benoemd, de andere Overeenkomstsluitende Partij haar scheidsman niet heeft benoemd, of indien gedurende de zestig dagen volgende op de benoeming van de tweede scheidsman, de aldus benoemde scheidsmannen geen overeenstemming hebben bereikt over de keuze van de voorzitter, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie verzoeken de nodige benoemingen te verrichten.

3. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast en bepaalt de plaats waar het zitting zal houden.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe zich te houden aan elke overeenkomstig dit artikel genomen beslissing.

5. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen zich niet houdt aan de beslissing van de scheidsmannen kan de andere Overeenkomstsluitende Partij, zolang eerstgenoemde Partij daarin volhardt, de rechten en voorrechten welke zij krachtens deze Overeenkomst aan de in gebreke zijnde Overeenkomstsluitende Partij had verleend, beperken, opschorten of intrekken.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de vergoeding van haar scheidsman alsmede de helft van de vergoeding van de aangewezen voorzitter voor haar rekening.

Artikel 16

Deze Overeenkomst en de Bijlage, benevens de wijzigingen die daarin mochten worden aangebracht, worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 17

Deze Overeenkomst en de Bijlage worden gewijzigd ten einde hen, wanneer zulks noodzakelijk is, in overeenstemming te brengen met multilaterale verdragen die de Overeenkomstsluitende Partijen zouden kunnen binden.

Artikel 18

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst op te zeggen. Een zodanige kennisgeving wordt gelijktijdig gericht aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. De opzegging wordt van kracht twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de opzegging voor het einde van deze periode in onderling overleg wordt ingetrokken. Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen ontvangstbevestiging wordt ontvangen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de datum waarop de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie de kennisgeving ontvangt.

Artikel 19

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening. Zij treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkander mededeling hebben gedaan van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van internationale overeenkomsten vereiste grondwettelijke procedures.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Jaende, 7 september 1971 in tweevoud in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) CAMPAGNE

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Kameroen

(w.g.) J. KEUTCHA

BIJLAGE
Routetabellen

I

Routes waarop luchtdiensten kunnen worden geëxploiteerd door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

Van punten in Nederland via Wenen (Oostenrijk) naar Doeala in Kameroen, in beide richtingen.

II

Routes waarop luchtdiensten kunnen worden geëxploiteerd door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van de Bondsrepubliek Kameroen:

Van punten in Kameroen naar Amsterdam (Nederland) in beide richtingen.

III

De door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij kan op een of meer tussenliggende punten en verder dan het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen punten, welke niet genoemd zijn in de Routetabellen, landen, zonder vervoersrechten tussen dit punt of die punten en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 19 in werking treden zodra de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste grondwettelijke procedures is voldaan. Zij worden echter ingevolge hetzelfde artikel voorlopig toegepast vanaf 7 september 1971.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 1, letter *d*, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Verdrag onder

meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 201. Vergelijk ook *Trb.* 1970, 60. Bij dit Verdrag is opgericht de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, waarnaar onder meer in artikel 15, tweede lid, van de Overeenkomst wordt verwezen.

De Internationale Luchtvervoersvereniging (International Air Transport Association), welke wordt genoemd in artikel 11, tweede lid, van de Overeenkomst, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

Uitgegeven de achtste november 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

BIESHEUVEL.